

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра немецкого языка и методики его преподавания

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

Ю. А. Жадаев

« 29 » 08 2016 г.



## Теория и практика перевода

Программа учебной дисциплины

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование»

Профили «Немецкий язык», «Английский язык»

*очная форма обучения*

Волгоград  
2016

Обсуждена на заседании кафедры немецкого языка и методики его преподавания  
«30» сентября 2016 г., протокол № 12

Заведующий кафедрой И.Красавский И.А. «30» 06 2016 г.  
(подпись) (зав.кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных  
языков «04» 07 2016 г., протокол № 12

Председатель учёного совета Митванова Л.А. «04» 07 2016 г.  
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»  
«29» 08 2016 г., протокол № 1

#### Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № \_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (руководитель ОПОП) \_\_\_\_\_ (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (руководитель ОПОП) \_\_\_\_\_ (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (руководитель ОПОП) \_\_\_\_\_ (дата)

#### Разработчики:

Иванкова Ирина Владимировна, доцент кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ»,

Черкасова Инга Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВПО «ВГСПУ».

Программа дисциплины «Теория и практика перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 9 февраля 2016 г. № 91) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (профили «Немецкий язык», «Английский язык»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 28 марта 2016 г., протокол № 10).

## 1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов готовности к осуществлению адекватного перевода с изучаемого иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Профильными для данной дисциплины являются следующие виды профессиональной деятельности:

- педагогическая;
- научно-исследовательская.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Информационные технологии в образовании», «Методика обучения второму иностранному языку», «Методика обучения иностранному языку», «Основы математической обработки информации», «Педагогика», «Введение в языкознание», «Взаимодействие школы и современной семьи», «Второй иностранный язык в коммуникации», «Грамматика в ситуациях», «Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык)», «Деловой второй иностранный язык», «Деловой первый иностранный язык», «Дистанционные технологии в обучении иностранным языкам», «Древние языки», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)», «Зарубежная литература (первый иностранный язык)», «История и культура страны изучаемого 1 языка», «История и культура страны изучаемого 2 языка», «Лексикология второго иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Нормы письменной речи», «Основы науки о языке», «Первый иностранный язык в коммуникации», «Практикум по русскому языку», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Современные технологии оценки учебных достижений учащихся», «Современный русский язык», «Стилистика второго иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Страноведение и лингвострановедение (второй иностранный язык)», «Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык)», «Теоретическая грамматика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Языкознание», прохождения практик «Научно-исследовательская работа», «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Анализ текста второго иностранного языка», «Анализ текста первого иностранного языка», «Второй иностранный язык: ретроспективный аспект», «История второго иностранного языка», «История первого иностранного языка», «Первый иностранный язык: ретроспективный аспект», «Практический курс второго иностранного языка», «Современные теории и методы обучения второму иностранному языку», «Современные теории и методы обучения первому иностранному языку», «Современные технологии обучения второму иностранному языку», «Современные технологии обучения первому иностранному языку», «Социолингвистический анализ художественного текста (второй иностранный язык)», «Социолингвистический анализ художественного текста (первый иностранный язык)», прохождения практики «Преддипломная практика».

### 3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2);
- готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);
- (СК-1).

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

#### *знать*

- объект, предмет, задачи и методы теории перевода;
- этапы переводческого процесса;
- определение понятие «прагматический потенциал текста» и «прагматика перевода»;
- различные подходы к определению терминов «эквивалентность» и «адекватность»;
- основные современные теоретические концепции перевода;

#### *уметь*

- различать перевод и другие виды языкового посредничества;
- подбирать наиболее оптимальный прием перевода и обосновывать свой выбор;
- воспроизводить в процессе перевода прагматический потенциал текста с учетом целевой аудитории, жанровых особенностей и социолингвистических факторов;
- преодолевать трудности перевода, связанные с этнокультурными различиями и структурными особенностями немецкого и русского языков;
- дифференцировать концепции перевода;

#### *владеть*

- теорией психолингвистической и жанрово-стилистической классификаций;
- основами предпереводческого анализа текста;
- теорией лингвопрагматики;
- основами редактирования перевода;
- современными концепциями перевода.

### 4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		9
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	70	70
В том числе:		
Лекции (Л)	28	28
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	42	42
<b>Самостоятельная работа</b>	74	74

<b>Контроль</b>		–	–
Вид промежуточной аттестации			ЗЧО
Общая трудоемкость	часы	144	144
	зачётные единицы	4	4

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Понятие «перевод» в современной лингвистической науке	Переводоведение как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Общая, частные и специальные теории перевода. Перевод как процесс и как результат данного процесса. Перевод как особый вид речевой деятельности. Виды языкового посредничества. Основные классификации переводов.
2	Техника перевода	Понятие и классификация переводческих соответствий. Виды соответствий фразеологическим единицам. Понятие и виды контекста. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Безэквивалентные языковые единицы. Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Понятие и классификация переводческих трансформаций. Грамматические проблемы перевода. Этапы переводческого процесса.
3	Прагматика перевода	Понятие прагматического потенциала текста. Влияние целевой аудитории, жанрового своеобразия и социолингвистических факторов на воспроизведение прагматического потенциала текста. Прагматическая сверхзадача перевода и категории перевода.
4	Оценка качества перевода	Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований, предъявляемых к переводу. Понятие адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного переводов. Классификация ошибок в переводе.
5	История теории перевода	Этапы становления теории перевода. Специфика развития теории перевода в России в 20 веке. Особенности развития устного перевода. Современные теоретические концепции перевода.

### 5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Понятие «перевод» в современной лингвистической науке	5	–	9	14	28
2	Техника перевода	5	–	9	15	29
3	Прагматика перевода	6	–	8	15	29
4	Оценка качества перевода	6	–	8	15	29
5	История теории перевода	6	–	8	15	29

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы**

### **6.1. Основная литература**

1. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания [Текст] : учеб. для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Латышев Лев Константинович, Семенов Аркадий Львович. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2005, - 190,[2] с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр. с.187-189. - Рекомендовано УМО МО РФ. - ISBN 978-5-7695-4026-4.

2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский [Электронный ресурс]/ Гильченко Н.Л.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2009.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26773>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский [Электронный ресурс]/ Гильченко Н.Л.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2008.— 350 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26772>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.

2. Мамедов А.Н. Стилистико-синтаксические приемы экспансии немецкоязычного рекламного предложения при переводе на русский язык [Электронный ресурс]: монография/ Мамедов А.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Прометей, 2011.— 136 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8304>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.

3. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Соколов С.В.— Электрон. текстовые данные.— М.: Прометей, 2011.— 244 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8403>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.

## **7. Ресурсы Интернета**

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Википедия – свободная энциклопедия. – URL: <http://de.wikipedia.org>.
2. Официальный сайт Союза переводчиков России. – URL: <http://www.translators-union.ru/>.
3. Официальный сайт Союза переводчиков Германии. – URL: <http://www.bdue.de/>.

## **8. Информационные технологии и программное обеспечение**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Программный пакет Microsoft Office (редактор текстовых документов Microsoft Office Word, редактор презентаций Microsoft Office PowerPoint).
2. Программа Adobe Reader или Adobe Acrobat для чтения документов в формате pdf.

## **9. Материально-техническая база**

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Теория и практика перевода» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Стационарный или переносной комплекс мультимедийного презентационного оборудования, имеющий доступ к Интернету и локальной сети.

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме аттестации с оценкой.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

## **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

## **12. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.